

欽哲基金會

2008年報

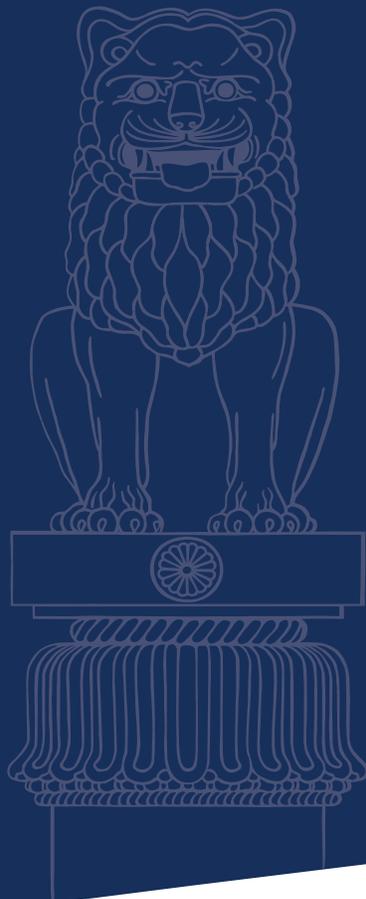
獎學金基金

佛學院基金

出版基金

佛子教育計畫

佛學研究教席基金





Sandra Scales 拍攝

入菩薩廣行門

來自宗薩欽哲仁波切的訊息

諸位親愛的欽哲基金會護持者、工作人員以及隨喜人士：

首先，感謝各位在如此艱困的時刻，還能持續不斷慷慨解囊、全心支持。

我們的願景和使命是要實踐無量無邊的菩薩行門。過去的祖師大德教導我們，在任何時刻，特別是艱困的時候，應該重申為佛法與眾生奉獻而努力的誓願。我認為欽哲基金會的工作，至少算是一種遵循這個教導的企願。

身為佛陀的追隨者，我們亦不能忘記：不僅為了個人、也為眾生，我們可以、而且應該抱持著煉金術士的態度，將艱難困苦的時刻，轉化成利樂有情。我衷心祈請並虔信，依靠諸佛菩薩和上師的加持與願力，我們一切事業皆能如願成辦！



宗薩蔣揚欽哲

欽哲基金會董事會主席

目錄

入菩薩廣大行門 3

來自宗薩欽哲仁波切的訊息

力量來自大眾 5

執行長報告

我們的努力 6

五大計畫重點

1. 獎學金基金
2. 佛學院基金
3. 出版基金
4. 佛子教育計畫
5. 佛學研究教席基金

護持的對象 12

2008獎助金受益人

金融風暴過後 14

投資委員會報告

欽哲基金會已審核財務狀況摘要 (截至2008.6.30止) 17

欽哲基金會團隊名單 (截至2008.12.31止) 18

若需下列資料，歡迎索取：(英文版)

- ▣ 完整年度財務報告 (截至2008.6.30止)
- ▣ 欽哲基金會投資方針 (截至2008.12.31止)

Designed by Michael Ballou Dudley

力量來自大眾

執行長報告

諸位親愛的朋友和欽哲基金會的護持者：

我知道大家都很關心，這次全球金融危機，是否對欽哲基金會以及其所贊助的項目造成衝擊。因此我想藉著這期的年報，向大家報告這個主題。

從一開始，我們就體認到要成為有影響力的佛法護持者，我們要有長遠的規劃，並且拓展人脈和財源，才能讓我們在不確定和無常的世間，提供持續不斷的護持。在過去幾年當中，欽哲基金會在仁波切的指導之下，透過五大計劃，已經建立起一套護持系統，這也是我們基金會提供各種服務的基本架構。

在財務方面，我們的策略是逐步地募款成立捐贈基金，以其投資利潤來護持進行中的計劃。誠如大家所見，世界經濟體系的崩潰，以及隨之而來的蕭條市場，嚴重影響大部份的投資，當然我們也不能倖免。我們在2008年的損失，等於耗損了過去兩年半的投資所得；幸好我們的本金還在，至少讓我們有緩衝餘地，能保持既有的服務，以及完成目前一些已經承諾的護持計劃。縱然現階段所有重要計劃的資金都未受到影響，我們還是要繼續努力重建投資組合。儘管這次得到很多經驗教訓，我們覺得要確保長遠的護持，捐款和審慎的投資管理還是有效的方法。詳情請參閱《投資委員會報告》。

我們很幸運能得到每個月對等捐獻計劃者持續的護持，在這樣財務艱困的狀態下，還是對基金會不離不棄。在2008年全年所獲得的捐款總數將近一百萬美元，足以維持我們2009年的護持計劃。

基金會在過去一年，即成立以來第七年的努力，

在於維持並擴大五大計劃的服務。我們提供了佛學獎學金，資助分佈世界各地五十位全心修持佛法的學生和閉關者。我們也護持了在西藏和印度地區許多僧尼和長期閉關者。還有贊助各項文獻保存、翻譯等其他計劃。詳情請參閱《我們的努力——五大計劃重點》一文。

去年工作的重點在於確認宏揚佛法的基本關鍵。透過許多義工的貢獻，我們進行了一系列的需求分析，對於我們要如何有效地護持佛法研修，提供了許多重要的訊息。這當中包括了多所優秀佛學中心的普查。詳情請參閱第11頁。

另外我們也致力於籌辦一場極具開創性的會議，亦即已於2009年3月在印度比爾舉辦的【佛陀言教之譯】，主要在於探索在下一世紀中，翻譯佛典的方向、範圍與挑戰。

身為佛教的護法，欽哲基金會要做的事多如繁星。尤其令人鼓舞的是，發心護持基金會的義工和捐款人與日俱增。以一個仰賴個人慷慨捐款的全義工組織來說，我們的力量來自大眾。若說基金會的事業，是由所有護持者通力合作，共同來實現仁波切願景，這麼說一點也不為過。

在此感恩並向所有的護持者和KF工作團隊致謝，沒有大家的辛勤努力、工作不懈及全心奉獻，基金會無法成就這一切。期望能繼續與您共事，為利益一切眾生而努力。

陳季佩

欽哲基金會執行董事

我們的努力

五大計劃重點

1. 獎學金基金

2006年5月，仁波切將獎學金基金訂為五大計畫的首要優先項目。即使在許多佛法盛行的國家，對修行者的護持已漸漸減少；在西方，這類的護持則幾乎不存在。欽哲基金會獎學金協助追尋佛法的人，得以接觸法教，領受者將成為佛法流傳的一股龐大力量。

這項計畫已經設置完備，獎學金分為三類：

- 護持仁波切事業：例如資助三年閉關者，及參加仁波切在世界各地課程的學員。
- 護持自定研修計畫：個人或機構可透過公開申請手續獲得補助。
- 與其他機構進行合作計畫：例如尼泊爾俱生智慧學院之共同獎學金，KEAP高棉佛教教育贊助計劃之僧侶獎學金等。

過去一年裡，欽哲基金會提撥十多萬美元，經由公開申請，也透過贊助許多機構，贈予全球五十多人作為獎學金之用。他們來自澳洲、加拿大、孟加拉、比利時、柬埔寨、德國、希臘、印度、日本、尼泊爾、南非、西藏、英國、和美國。我們很高興見到，

欽哲仁波切指定五大計畫，做為護持佛法研習與修持的方法。
五大計畫為基金會的基本任務。

隨著部份受益者開始在他們自己國家安排佛法教學，令獎學金的效益倍增。

2. 佛學院基金

KF佛學院基金最初設立於2004年，藉以護持位於西藏、印度各地宗薩佛學院的基本所需；它們均屬傳統佛學院(shedra，佛教大學)，在高等佛學研習領域中向來以優良學術水準著稱。



2008秋季KF-俱生學院獎學金獲獎人(由左至右): Gwenaelle Witt-Dorring(德國), Benjamin Collet-Cassart(比利時), Eric Puno(加拿大), John Harris(美國), Nawaraj Lama(尼泊爾), Sonam Spitz(德國), Josh Schauls(美國), Zeta Koutsokera(希臘), 及Maya Lama(尼泊爾). (Gerry Prindiville拍攝)

「獲得今年KF獎學金，對我是相當重要的。有了這筆獎學金，我才得以參加研習課程，獲益匪淺。其利益進而延續於我在南非所進行的每一項培訓課程，使其得以觸動人心，幫助人們開啟胸懷，接納各種傳承的智慧。」

路克楊吉 Luke Younge
獎學金領受人(南非)



堪布貢噶旺秋 1921-2008

向堪布貢噶旺秋致敬。從1983年到2008年，他都是印度宗薩欽哲確吉羅卓學院的住持和校長。堪布一生奉獻於佛法教學，以確保佛教導師蔣揚欽哲旺波創建於1871年的宗薩佛學院傳承，能夠利益未來世代。

西藏各宗薩機構

過去這一年，欽哲基金會持續護持西藏宗薩寺、宗薩康傑佛學院、附近閉關中心及寺院等，超過一千位僧尼和長期閉關行者的部份基本生活所需。同時也護持Gyeltri寺的兒童佛教學校。

印度宗薩佛學院

除了提供位於印度炯達拉的確吉羅卓學院，六百多名師生基本食物與運作所需之外，基金會持續地擴展護持領域。由基金會捐贈所建的醫療診所，現正提供學生與教職員亟需的健康照護。基金會制訂的四級英語課程，亦已令近百位僧眾得以研習英文。

仁波切希望能將印度與西藏的宗薩佛學院，發展成世界級的佛學研修中心，培育能夠影響世界的佛教學者與導師。欽哲基金會現正與佛學院共同努力，提供更好的設備，並擴展包括外國語文、電腦技能、世界歷史、數學與科學等課程。

3. 出版基金

出版基金是設計要讓所有有志研修佛法的人，均能獲得佛法典籍。基金會與其他志同道合的組織合作，集中護持三個主要領域：保存、翻譯與流通佛教典籍。

以下是我們在2008年的幾項主要進展：

西藏佛教資源中心(TBRC)

欽哲基金會加強對琴恩·史密斯「西藏佛教資源中心TBRC」的護持，以使藏傳智慧遺產得以長存。基金會承諾提供琴恩「智慧上師數位圖書館」完成掃描、格式化與綱要化運作所需資金。這是一項將所蒐集超過一萬五千冊的西藏典籍數位化保存的龐大工程，並且建立一個使用便利的數位圖書館，讓所有的使用者——學者、研究者、學子與譯者均得以用。

欽哲基金會於2007至2008年於獎學金、僧伽教育、典籍保存，以及其他多項計畫所投注的總金額，遠較去年度高於二倍以上。歡迎參閱第16頁。

贈予「西藏佛教資源中心TBRC」一筆相當的獎助金，以護持「智慧上師數位圖書館」這項五年計畫。歡迎參閱第8頁。

基金會目前已籌募了頭兩年運作所需經費，現正尋求完成計劃的其餘經費。

貝葉基金會(FPL)

欽哲基金會繼續贊助貝葉基金會在保存及研究東南亞佛教文化遺產的努力。目前，該會正以巴利文和其他東南亞語言，撰寫編輯在貝葉和紙上的大量佛教文獻之目錄，並準備建置一套資料庫。貝葉基金會有一系列的《三藏研究資料》的出版計劃。其中三項主題近期已經出版，

另外兩項在2009年初付梓，其餘的則在準備中。

贊助翻譯計畫

過去一年，基金會贊助許多法教翻譯計畫。有些由仁波切指示，有些則由其他翻譯團隊發起。在語言的學習和訓練上，對於有志從事法教翻譯的學生，則提供獎學金或特別補助。



西藏佛教資源中心剪影

由欽哲基金會所贊助的五年計畫，
目標是要加強西藏佛教資源中心(TBRC)
四項必要工作中的三項，期能於五年內順利完成。
蒐尋、保存、整理、及流傳藏文典籍等四項主要計畫
將使TBRC在五年內成為一個內容廣泛、
讓全球能夠分享的實用藏文數位圖書館。

欽哲基金會翻譯專家會議

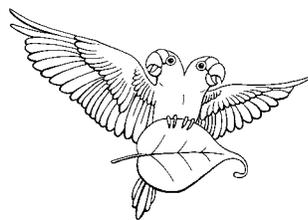
欽哲仁波切發起推動由基金會主辦一場譯者會議，定名為《佛陀言教之譯Translating the Words of the Buddha》，於2009年3月在印度比爾的鹿野學苑舉行。這場會議匯聚全世界五十位各傳承主要翻譯小組的頂尖藏英譯者，討論如何整合人力、物力以及資源，並探討21世紀翻譯方向、範疇與挑戰。各大傳承領袖均為這場會議祈福；該會議並由卓千彭諾仁波切主持。

4. 佛子教育計畫

仁波切的長期願景，就是在佛學教育未普及之地，提供佛學教育。課程形式將依不同國家的學生所需而異。

鹿野學苑(Deer Park Institute) · 印度比爾

欽哲基金會持續護持印度比爾鹿野學苑的運作



TRANSLATING THE WORDS OF THE BUDDHA KHYENTSE FOUNDATION TRANSLATION CONFERENCE

March 15 - 20, 2009 Deer Park Institute, Bir, India

雙頭鸚鵡是西藏「譯師」的象徵。

(Andreas Schultz繪製)

經費，該學院是仁波切於2006年為了研修印度傳統智慧傳承所設立的中心。鹿野學苑的使命就是重建那爛陀研修精神，認可印度傳統哲學的各學派，如耆那教(Jain)、不二論(Advaita)等，及佛教所有不同的傳承。

2008年的計畫包括，由薩迦法王、吉噶康楚仁波切、拉克多格西等教授之古典藏文、梵文、印度文、

「我確信我們的目標不能是讓『藏傳佛教』成為一個西方機構。要讓佛陀教法在我們文化中興盛，在人們心裏紮根，我們需要有真正的西方佛教。為了讓這樣的傳承枝繁葉茂，與西方社會完全融合，在我個人的看法，我們必須要有英文的佛陀法教。對現世傳承而言，一套內容豐富的英文大藏經將成為公信的基石。」

卓千彭諾仁波切 Dzogchen Ponlop Rinpoche

會議主席

「雖然不願過度誇張此刻處境，但很顯然的，我們需要儘快行動；而且我相信，我們唯一能夠完成此項不朽大業的辦法，就是找出能夠一起共同合作的方式——不僅譯者，還有贊助者、老師，當然也包括了學生。我們需要集結我們的技術、資源、經驗以及能量，設想出一套如何翻譯佛法的計畫——這是我們可以共同促成之事。我們必須決定在往後的十年、二十五年、五十年，以及百年之間，所希望達成的境地。」

宗薩欽哲仁波切談及譯者會議的重要性

和英文等課程；並有中醫、藝術、科學等節會；以及多項環保相關活動，包含一個全球暖化會議。2008年中，全球各地計有千餘人參加該學院的各項課程。

澳洲悉達多兒童學校

KF持續贊助澳洲悉達多兒童學校的發展，2009年將會再贊助一位加拿大哈利法克斯「香巴拉學校」創辦人的到訪，以協助在里斯摩爾的學校籌辦事宜。

寺設兒童佛教學校

欽哲基金會持續在切要之處，有限量地贊助位於錫金、拉達克、和西藏的傳統寺設兒童佛教學校，提供他們亟需的衣食與其他必需品。

其他創辦事項

欽哲基金會也贊助德國和巴西佛學教育的開辦。基金會擬參與及發展網際網路教育計畫，以提升兒童佛學教育模式。

「我既沒料到會享受到如此慷慨的對待和溫暖的友誼，也沒想到教授與學習是置身於如此開放且愉悅的環境之中。清晨在盞盞酥油燈下靜坐禪修，寬闊的庭園可吟唱詩歌，或狂野地放懷大吼，或是手持蠟燭，靜靜於夜中漫步。戶外的大眾食堂讓來自全球各地的學生自由進出。整體環境是如此的怡人，且充滿樂趣——如果你喜愛那白雪覆蓋的山峰、高聳的森林、凜冽的溪流、喧嘩的鳥語，以及四週的印度寺廟中傳來永不間斷的持誦與法會聲。」

安德魯·謝林
於鹿野學苑

5. 佛學研究教席基金

欽哲仁波切指定的另一個優先項目，就是在世界的主要大學與佛教學院中，促進佛學的學術研究。

加州柏克萊大學任用「欽哲教席」

加州柏克萊大學在2008年夏天宣佈任命雅各·道爾敦(Jacob Dalton)擔任助理教授，該項新職係因「欽哲藏傳佛學教席」之設立而產生。道爾敦教授獲得「東亞語言文化學系」和「南亞及東南亞研究學系」的聯合聘任。

他於密西根大學取得「佛學研究」碩、博士學位；2002至2005年間，於大英圖書館擔任「國際敦煌計劃」研究員；2005至2008年，則任教於耶魯大學。



柏克萊-欽哲小組慶祝此次合作成功：(前排)雅各·道爾敦教授；(後排)Sydney Jay, KF執行長陳季佩, Patricia Berger教授, 羅伯·沙夫教授, 以及Steven Goodman教授。(Jeff Roe拍攝)

他是與暴力行為與西藏佛教形成之當代研究的作者，也是《敦煌藏密文獻：大英圖書館史坦因收藏之敘錄》的合著者。(Brill, 2006出版)

道爾敦教授的任職是欽哲基金會和加州柏克萊大學四年來共同研究的成果。他自2009年1月開始執教。



宗薩欽哲仁波切為護持蓮心基金會親書「DHI」字

「一個半世紀之前，蔣揚欽哲旺波改革佛教教育，將教學回歸根本，瓦解教派之間的藩籬，并為改變中的世界帶來佛法的新風貌。現在，宗薩欽哲仁波切在我們最優秀的學府之一，引進了藏傳佛教研究，他以這樣的方式，將這個豐富的傳承帶進西方。」

雅各道爾敦教授 Professor Jacob Dalton
加州柏克萊大學 欽哲藏傳佛學教席

全球佛學教育普查——再度啟動！

由一群資料蒐集成員、高等佛學教育專家及顧問組成的研究小組，在2008年內設定三大目標，致力找尋世界各地的傑出佛學教育中心：

- 瞭解目前全球各大學佛學研習現況。
- 確認欽哲基金會及其他慈善機構，所能提供最有效的護持範圍。
- 出版調查報告，讓有意促進佛法學術研究的單位及個人，均能取得相關資料。

至2008年年底，該小組已蒐集到廣及35個國家、115所選定大學60%的資訊。目前開始審查和彙編所有問卷和相關資料。這項研究預定於2010年完成。

護持的對象

欽哲基金會一直著重在佛法的研習與修持，善款用於護持佛教各個不同傳承的對象，包括藏人、非藏人、僧眾、尼眾、在家學子、行者、學者、譯者、教師、研究人員等。

欽哲基金會在過去這一年裡：

- 護持印度與西藏的宗薩寺、宗薩佛學院及其他寺院一千八百多位出家僧尼(某些為部份資助)
- 護持西藏三百多位僧尼進行長期閉關。
- 護持印度比爾的鹿野學苑課程，吸引上千位參與者。
- 護持位於拉達克、錫金和西藏寺設兒童佛教學校的二百多名孩童。
- 提供獎學金給予各國的機構與個人，幫助他們全心投入佛法的研修。
- 贊助佛法典籍的保存、翻譯與流通的各方案與計劃。

在2008年為許多國家的機構與個人提供了超過三十項補助與獎學金，包括澳洲、加拿大、中國、印度、德國、蒙古、尼泊爾、挪威、泰國、美國及其他地區，受益者總計達數千人。獎助金與獎學金總額超過七十萬美元。

2008 KF獎助金受益人

德國柏林·伯津資料庫

贊助亞歷士·伯津(Alex Berzin)的工作，他的網站www.berzinarchives.com提供許多詳實資訊，為一多語教育性工具。內容包括：藏傳佛教四大教派，佛教歷史，西藏與中亞歷史，西藏醫藥與占星學，以及佛教與回教關係等主題。

印度比爾·鹿野學苑 (印度悉達多本願會計劃之一)

護持工作人員與運作開支，該學院對印度與世界各國人士開放，提供各種免費課程與研討會。

印度炯達拉·宗薩欽哲確吉羅卓學院

護持六百名學生、堪布、教師與工作人員基本食物與運作所需。贊助設立醫療診所及英文課程。

中國德格·宗薩寺

護持寺院二百五十位僧眾的基本所需。

中國德格·宗薩康傑學院

護持學院四百二十名僧眾(包括師生)的基本所需。他們來自藏區的四個省份：四川、青海、甘肅、和西藏。

中國麥宿地區·嘎谷·當倉禪修閉關中心

護持三百五十名僧尼長期閉關，其中八十人終身閉關。

美國加州·覺囊基金會

贊助覺囊基金會在保存、延續、發揚覺囊傳承的工作。這項補助協助該會在藏文文獻重製，藏文著作英譯，及以藏、英文著作發行的種種努力。

美國·高棉佛教教育援助計畫

提供柬埔寨僧眾大學獎學金，協助前往泰國進修佛法。

蒙古·國際普賢白玉佛法中心

贊助「蒙古佛教復興專案」，首度譯成蒙古文巴楚仁波切《普賢上師言教》的付印。

印度拉達克·超戒寺僧伽教育協會

護持位於Satki的寧瑪寺院以及位於Chemday的噶舉寺院的四十五名學僧。

海蒂尼芬(Heidi Nevin)

贊助在恰札桑傑多傑仁波切(Chatral Sangye Dorje Rinpoche)指導下，由海蒂·尼芬對噶陀堪布昂旺巴桑(Khenpo Ngawang Palzang)修行自傳之翻譯、編輯、出版等事宜。

印度北錫金·北錫金學院

護持該校一百名部落孩童的教育、食物、醫療、衣物及住宿。

尼泊爾加德滿都·俱生智慧學院

設立共同獎學金計劃「欽哲—俱生智慧學院獎學金」，幫助來自不同國家的學生。2008年有十八名學生獲得此項獎學金進入該院研讀，包括兩名碩士生。

澳洲悉達多本願會

贊助印製仁波切教授彌勒菩薩《寶性論》的釋論。

加拿大悉達多本願會

提供獎助金資助多名來自世界各地的學生參加2008年7月溫哥華的《寶性論》教授。

澳洲里斯摩爾·悉達多兒童學校

贊助加拿大哈利法克斯市「香巴拉學校」顧問到訪，以對澳洲新設佛教兒童學校事宜提供諮詢。



欽哲基金會經由拉達克的超戒寺僧伽教育協會所護持的拉達克學校的學僧們。

美國紐約·西藏佛教資源中心(TBRC)

贊助「智慧上師數位圖書館」編纂琴恩·史密斯所集藏文文獻的掃描、格式化、綱要提列事宜。

美國紐約·大悲遍空寺 (薩迦法王主要法座)

贊助薩迦班智達傳記的翻譯工作。他對佛法在西藏和蒙古的興起扮演重要角色。

「對蒙古人來說，這真是一個意義非凡的日子。誠摯感謝貴會的協助，讓我們得以將巴楚仁波切珍貴的《普賢上師言教》首度以蒙文面世。此舉真是功德無量。」

衰秋諾布Konchog Norbu

蒙古佛教復興計劃 駐蒙古理事

澳洲南威爾斯克果·金剛持寺

提供獎助金護持十七名於2009年初開始進行三年閉關的行者。

西藏·瓦南閉關中心

護持十四名尼眾，在拉薩附近瓦南閉關中心，進行終

身閉關。

個人

透過欽哲基金會公開申請，八名來自世界各地的出家僧侶與在家行者，獲得佛學研修獎學金。

金融風暴過後

投資委員會報告

2008

這是我們多想忘記，卻怎樣也抹不去記憶的一年。史坦普指數〈S&P500〉下滑將近39%。跌幅僅次於在1931年的47%。2008年史坦普指數〈S&P500〉中，百分之九十四以上的公司股價下跌，其中超過30%的公司資產蒸發掉一半。根據彭博網〈Bloomberg〉的報告，美國1591檔資產超過2.5億美元的基金中，僅有6檔獲利。

五年來市場與投資人超過29兆美元的獲利，在2008年轉手成空。經濟衰退遍及全球，像德國跌幅為42%、法國為43%、中國65%、印度53%、蘇聯高達72%，這裡只是列舉了幾個例子而已。

金融體系全面崩盤的結果，衝擊並持續影響著全球金融市場，如果把這次的風暴當成是普通的經濟蕭條，未免言之過簡。我們在2007年的年報當中，錯估了國際市場將與美國經濟會互為消長。事實上，美國股票市場績效明顯地優於其他發展中或新興市場。

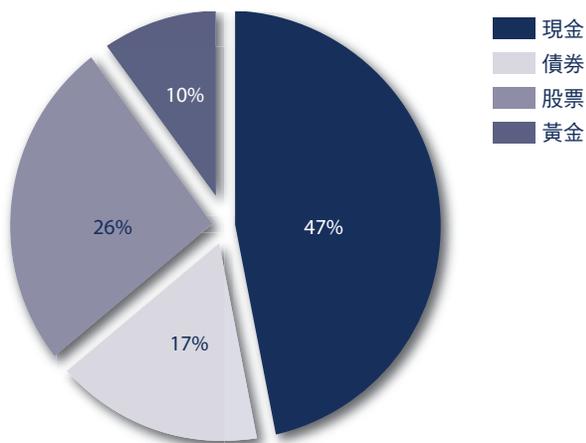
積極的金融管制與財政政策，並不足以抵制金融體系的崩盤，與日益加劇的通貨緊縮所造成的全球經濟景氣衰退。這波不景氣帶來風險規避措施，除了黃

金與政府公債之外，各類資產都被大舉拋售。其餘像是公司債券、石油、發展中和已發展地區股市、以及大宗物資全都表現不樂觀。大部分資產與史坦普指數〈S&P500〉的關聯性超過85%，因此無論投資組合如何的多樣化，2008年的投資報酬率皆為負數。

欽哲基金會的投資狀況

欽哲基金會在這場風暴中也無招架之力，我們的投資損失了31%。相當於2007、2006年的全部獲利，以及2005年的部份獲利。值得慶幸是，其他投資者從2003以來的獲利全都成空。我們"只"比綜合指標少了21%，其他則是低於26%。《綜合指標包含了史坦普指數、雷曼兄弟總體債券指數、以及MSCI世界指數》。直到2008年底，欽哲基金會投資組合總數為560萬美元，資產類別圖表顯示如下。

過去認為在中國、印度以及巴西具有重大收益的國際投資表現最差，其次則是自2002年所持有的國際股票基金，雖然在過去，它的獲利一向大幅領先整體市場。除此之外，債券投資組合也損失慘重。債券通常與股票走勢相反，但在此次的市場崩盤中完全超出



常理判斷。

由於考慮到美元在2008年的下半年，相對於大部份貨幣還是維持強勢，因此基金會在貨幣組合裏所持有的美元表現不算太壞。然而欽哲基金會投資委員會並不相信這股力道是由基本面來支撐，所以我們預期這幾年美金將會疲軟走弱。

操作費用佔總資產比率還是非常低，佔全部的0.37%，由於2008年下半年的情勢更加惡化，為了因應當時調整轉換資產的狀況，現金週轉率高達33%。相較於2007年的13%，到了2008年年底，現金佔資產總結的47%。

在2008年的重跌之後，經濟學家似乎相信2009年應該不會更糟。或許他們的看法是對的，再一次40%的衰退可能會是前所未見。好消息是，2009年應該不會再度發生世界金融體系幾近瓦解，多家銀行隨之被政府實質接手，以及物價異常的狀況；不太好的消息是，沒有理由能期望經濟在短期內復甦。

歐巴馬總統的凱恩斯反景氣循環財政政策，試圖藉由政府大幅舉債來對抗失業潮和拯救經濟，希望此舉能改變美國與全球的經濟現況，只是目前難以預期何時能見到成效。

其實我們瞭解到投資法則已經改變。股票投資需要投注更多的時間與耐心、還要接受它的變化無常。最重要的是，投資報酬將無法與過去5年相比。投資債券要比以往更著重績效，因為經濟體系的去槓桿化，以及讓面臨倒閉的公司澈底關門大吉將會曠日費時。而讓全球經濟適時地反應，並度過不景氣寒冬也需要時間。

固定收益

如前所述，我們的債券表現不佳，報酬率為負22%。我們持有兩種不同的債券投資組合：一是國際

債券，另一則是美國債券。

國際債券的投資組合報酬率為負1.4%，損失多來自於美元走強，造成貨幣匯兌上的損失《澳元、巴西裏爾、印度的盧比》。

而美國債券投資組合報酬率為負32%。這項投資組合包含許多我們原先認為是「績優股」的金融公司與銀行債券，卻被投資人為了規避風險而捨棄，因此在一夕之間成為「高風險」債券。

除非我們決定賣出這些債券，否則以上指的只是帳面上的損失。債券資產可讓投資人在期滿前，每年賺取利息，因此大多能將本金回收。我們計劃期滿後再贖回現金。所以除非有某家公司申請宣告破產，而且有其他優先的債權人，不然我們應該能將本金都收回來。目前我們債券透過每年支付的利息帶來持續的流動現金，這筆錢能讓基金會實現對捐款的責任。

股票

我們股票的報酬率為負36%，但相較於史坦普指數的負39%、世界MSCI指數的負42%，看來好些。我們對國際市場與美國經濟互為消長的假設與銀行企業的狀況，是造成負報酬率的主因。

根據以上所述，我們對沒有獲利感到抱歉。雖然過去5年來，我們保有可觀的收益，但若能在2008年，甚至是2007年底獲得利潤，現在就不會有這麼負面的表現。儘管2008年業績不理想，我們仍相信我們的投資作風是穩健的，過去4年來股票的綜合平均報酬率為21%。

先前提到史坦普指數中的各類資產並不見消長。相同的情況也發生在我們大部分持有的不同股票上。投資績效不彰的可分為兩大類：一為損失35%~39%的股票，另一類則損失約50%。其他第三種則列為有獲利的投資。

第一類的損失來自過去5年績效優異的各類股，包括巴菲特旗下的波克夏·哈薩威公司（-32%）、舊金山道奇考克斯（Dodge&Cox）操作的美國共同基金（-37%）；還有在中國股市的直接投資績效（-29%）。

第二類的損失來自幾個市場的投資，包括印度（-50%）；巴西（-57%）；大中華地區（-65%）、以及股票型基金的綠色能源投資（-69%）。

第三類則是2008年唯一兩檔帶給我們收益的投資：黃金10%，以及加拿大的個別股票獲利12.5%。

2009年和未來的展望

我們期望在2009年，即使緩慢而費力，經濟也能開始復甦。不僅要在市場復甦前需要使收益穩定，也要修復市場的結構與規則，以免導致像2008年發生如此多的傷害。

來自不確定感的波動或續會持續飆高，純粹因為無人知道這股衰退將持續多久，也無人明瞭最終浮現的會是什麼樣的金融景觀。

為了在這場風暴中求存，我們將繼續增加黃金與現金的持有比例，以幫助我們妥善因應既有的風險。也會繼續持有多樣化的貨幣，我們會選擇有強大內需，足以應付美國進口劇減的貨幣，像是加拿大幣。

我們正重新檢視目前的債券投資組合，也沒有計畫因投資失利而變現，我們在資產中加入不同的貨幣，因為我們認為美元未來將會走軟。這個作法也能增加流動現金以支付基金會計畫的開銷。

我們應該一再憶念仁波切的教導：「做一個點石成金的煉金士！轉亂象與波動成為有意義與利益之事物。」

在此感謝我們的投資顧問，與欽哲基金會的會員，與我們共同承受這痛苦的一年。

欽哲基金會投資委員會

Isabel Pedrosa, Chair

Amelia Chow

Marco Noailles

Angie Tsai

Kelly Yang

專案計畫贊助款 2005-2008



* 以上金額不包括捐贈加州柏克萊分校佛學研究教席的一百萬美元，不包括欽哲基金會為贊助人與受益人直接安排的贊助。

欽哲基金會已審核財務狀況摘要

截至2008年6月30日止

資產

現金	\$1,477,774
投資	5,692,533
投資	19,689
總資產	\$7,189,996

負債及淨資產

不受限淨資產	6,975,785
暫時受限淨資產	214,211
負債及淨資產總額	\$7,189,996

活動及淨資產變動表

截至2007年六月三十日止

收入

未指定性捐款	\$964,692
指定性捐款	119,406
實物捐款	16,703
募款/銷售/多樣性收入淨值	15,260
投資收益	150,692
帳面虧損	(548,881)
利息及股息	308,753
總收入	1,026,625

支出

專案計畫贊助款	
獎學金	58,992
護持寺院	154,925
出版及典籍保存	290,524
教育計畫	72,300
特殊獎助金	97,897
專案計畫總支出	674,638
管理費用	37,173
總支出	716,366

淨資產變動	314,814
年初淨資產	6,875,182
年終淨資產	\$7,189,996

本報表為奧勒岡州波特蘭Gregg Associates會計師審核過的財報節略版。
完整英文財報請向美國欽哲基金會索取。

欽哲基金會團隊名單

截至2008.12.31止

董事長

宗薩欽哲仁波切

顧問

Ding Nai-Chu (丁乃竺)

Richard Dixey

William McKeever

Peter Skilling

Gene Smith

董事會成員

Ang Chui Jin

Cangioli Che (陳季佩)

Michael Chender

Amelia Chow (周熙玲)

Lisa Davison

Florence Koh (許功化)

Barbara Ma

Marco Noailles

Isabel Pedrosa (ex officio)

Christian Rhomberg

Isaiah Seret

John Solomon

Angie Tsai

Pema Wangchuk

Kris Yao (姚仁喜)

委員

執行委員

執行長 Cangioli Che (陳季佩)

Amelia Chow (周熙玲)

秘書 Lisa Davison

Florence Koh (許功化)

財務 Marco Noailles

Isabel Pedrosa

獎助金審查委員

主席 Ngodrup Dorje

Debra Dorje

Steven Goodman

Jakob Leschly

投資委員會

主席 Isabel Pedrosa

Valerie Chou (周曉澂)

Amelia Chow (周熙玲)

Marco Noailles

Angie Tsai (蔡安慈)

Kelly Yang (楊憶祖)

投資委員會顧問

John Carlson

Gene Chan

Ngodrup Dorje

Gregory Fergues

Luciana Novaes

Miles Santos

獎學金委員會

主席 Florence Koh (許功化)

Ann Marie Huck

Stuart MacFarlane

Luciana Novaes

Doris Wolter

特殊計畫

Nancy Lee (李許月白)

Yin-wah Ma

各國代表

澳洲

Kathie Chodron

Jill Robinson

不丹

Rinzin Lhamu

Pem Tshering

不丹

Luciana Novaes

Manoel Vidal

加拿大

Amelia Chow (周熙玲)

Lesley Patten

德國

Arne Schelling

Doris Wolter

香港

Rosalina Ho

Mazy Kwong

Alysia Lee (李藹詩)

印度

Pema Wangchuk

印尼

Loekito Hidajat

馬來西亞

Yong Siew Chin

新加坡

Frank Lee

Lee Kwang-boon

瑞士

Marie Crivelli

台灣

Jain Feng (馮燕南)

Stephanie Lai (賴梵耘)

Kris Yao (姚仁喜)

英國

Richard Dixey

Penelope Tree

美國

Linda Coelln

Noa Jones

行政辦公室

義工聯絡人 Linda Coelln
播客聯絡人 Emily Crow
受益者聯絡人 Pat Hanna
通訊聯絡人 Lynn Hoberg
行政助理 Huang Jing Rui
義賣廊經理 Helen Jackson Jones
通訊主任 Noa Jones
通訊經理 Jesse Klein
受益者聯絡人 Su-yin Lee (李喜燕)
編輯 Jakob Leschly
行政助理 Louise Rodd
計劃聯絡人 Sharon Roe
資料管理 Margaret Sablatnig
推展理事 Isaiah Seret
照片檔案 Yulia Sheynkman
工作人員 Alex Trisoglio
信用卡行政 Michelle Tsao
編輯 Albert Paravi Wongchirachai
Sarah Wilkinson
總編輯 Jessie Wood
行政助理 Florence Yeh
技術與網站管理 Dave Zwieback

工作團隊

佛子教育計劃

聯絡人 Noa Jones
Michael Chender
Craig Kaufman

澳洲悉達多兒童學校

董事會成員

Eva Thomas
Simon Thomas
Bryan Rowe
Meg Hart

課程聯絡人

Phil Davis

阿育王影片聯絡人

Shakti Bourke

巴西

Chagdud Khadro (洽度佛母)
Lama Sherab
Christine Boedler
Ianina Munarski
Luciana Novaes
Isabel Pedrosa

加拿大

Lesley Patten

德國

Doris Wolter

印度確吉羅卓學院

聯絡人 Amelia Chow (周熙玲)
學院秘書 Khenpo Jamyang Khyentse
學院秘書下屬 Ugyen Rangdol
印度聯絡人 Pema Wangchuk

醫療服務

Dr. Rob & Julie MacLachlan

英語教職小組

Pema Maya
Suzie Erbacher

TBRC及數位圖書館

Alak Zenkar Rinpoche
阿勒增喀仁波切
Gene Smith (琴恩·史密斯)
David Lunsford
Isaiah Seret
Jeff Wallman

佛學研究席位

Cangioli Che (陳季佩)
Richard Dixey
Steven Goodman
Gene Smith (琴恩·史密斯)
Kris Yao (姚仁喜)

佛教研究調查

顧問群

Richard Dixey, Richard Dixey, Steven

Goodman, Peter Skilling, Gene Smith
研究指導 Sydney Jay
研究人員 Lynn Hoberg
計畫聯絡人 Isaiah Seret

譯者會議小組

核心組織小組

主席 Tashi Colman; Cangioli Che
(陳季佩), Linda Coelln, Lynn Hoberg,
Alex Trisoglio, Prashant Varma, Pema
Wangchuk, Jennifer Yo
會議引導人 Ivy Any

計劃顧問委員會(PAC)

(主席) Tyler Dewar 代表彭諾仁波切;
Wulstan Fletcher, Steven Goodman,
Derek Kolleeny, Jakob Leschly, Larry
Mermelstein, Gene Smith and Alex
Trisoglio

顧問群

策略規劃 Ivy Ang
設計 Pamela Croci
出版 Ron Schultz

法律顧問

Alexander Halpern LLC
Boulder, Colorado, USA

審計員

Beth Bown, Gregg Associates, PC
Portland, Oregon, USA

除了法律顧問及審計員之外，
所有欽哲基金會成員均以義務性質擔任。



KHYENTSE
FOUNDATION

P.O. Box 156648
San Francisco, CA
94115
USA

